

EU COUNCIL PRESIDENCY  
TRANSLATOR – SUOMEN  
PUHEENJOHTAJUUDEN  
MENESTYSTARINA JA SEN JATKO

Pekka Myllylä

Tilde Eesti OÜ

Managing Director

**Language diversity** is social and cultural treasure of Europe, safeguarded in the EU founding principles.

**Language technologies** are essential for breaking the language barriers in the digital age

**European AI** should be multilingual and should equally support all EU languages

**Tilde** mission is to advance AI-based language technologies for enabling all linguistic communities

The logo for TILDE, featuring the word "TILDE" in white uppercase letters above a white wavy line, all contained within a dark red square. The square is centered within a thin white circular border.

TILDE



**62%** of Europeans don't speak English well enough to hold a conversation.

**59%** of internet users only use their native language when writing emails, sending messages, or posting comments on the Web.

**42%** of Europeans never purchase products or services in a language other than their own.



# Challenges in the public administration during the Presidency of the Council of the EU and beyond

- Massive amounts of official documentation & texts
- Fast communication of the Presidency/public administration work & activities
- Collaboration between different stakeholders nationally and internationally
- Facilitation of multilingual communication across communities and EU countries
- Secure translation for confidential documents
- Customizable and easy to integrate



# Tilde MT solutions to address translations challenges

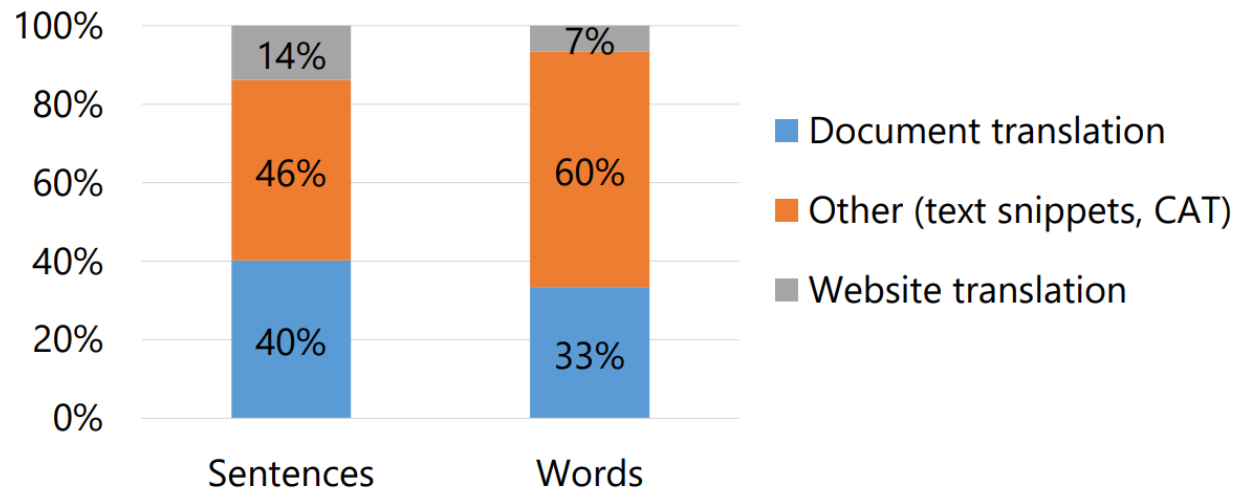
- Online MT platform, for text, document and website translation
- Access for everyone to secure translation environment
- SDL Trados plug-in for professional translators
- Customized high performance and quality NMT systems: EN-FI-EN; SW-FI-SW

The screenshot shows the EU Council Presidency Translator interface. At the top, it displays 'EU2019.FI' and 'EU Council Presidency Translator'. Below this, there are three tabs: 'TRANSLATE TEXT', 'TRANSLATE DOCUMENT', and 'TRANSLATE WEBSITE'. The 'TRANSLATE TEXT' tab is active. The interface shows a 'FROM: ENGLISH' dropdown and a 'TO: FINNISH' dropdown, with a 'TRANSLATE' button to the right. The main content area is split into two columns. The left column contains two paragraphs of English text. The right column contains the corresponding Finnish translation of the same text.

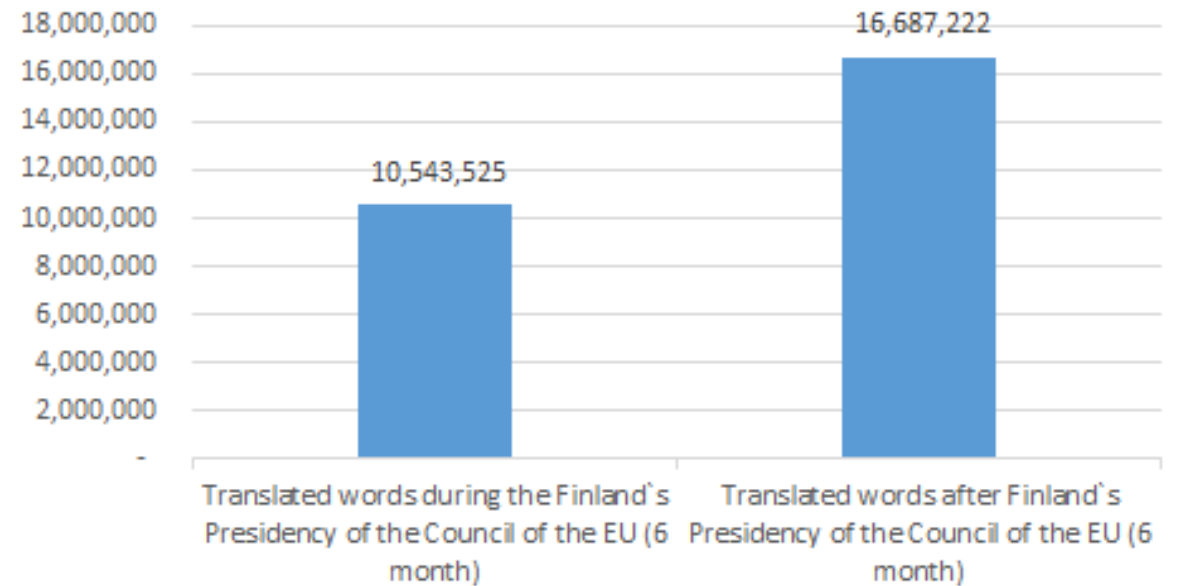
The screenshot shows the EU Council Presidency Translator interface for document upload. At the top, it displays 'EU2019.FI' and 'EU Council Presidency Translator'. Below this, there are three tabs: 'TRANSLATE TEXT', 'TRANSLATE DOCUMENT', and 'TRANSLATE WEBSITE'. The 'TRANSLATE DOCUMENT' tab is active. The interface shows a 'FROM: ENGLISH FINNISH SWEDISH' dropdown and a 'TO: FINNISH SWEDISH BULGARIAN' dropdown. The main content area is split into two columns. The left column contains a large empty box with a dashed border, intended for document upload. Below this box, there is a list of supported document formats: DOC, DOCX, XLSX, PPTX, ODT, ODP, ODS, RTF, HTML, HTM, XHTML, XHT, TXT, FODT, FODP, FODS, TMX, XLF, XLIF, XLIFF, SDXLIF, TTX, PAGES, UTF-8 or UTF-16 coding required. The right column contains a disclaimer: 'Machine translation allows to understand the meaning of a source text, but cannot substitute a human created translation.'

# Translation volumes during and after the Finnish presidency

## TYPES OF TRANSLATION REQUESTS

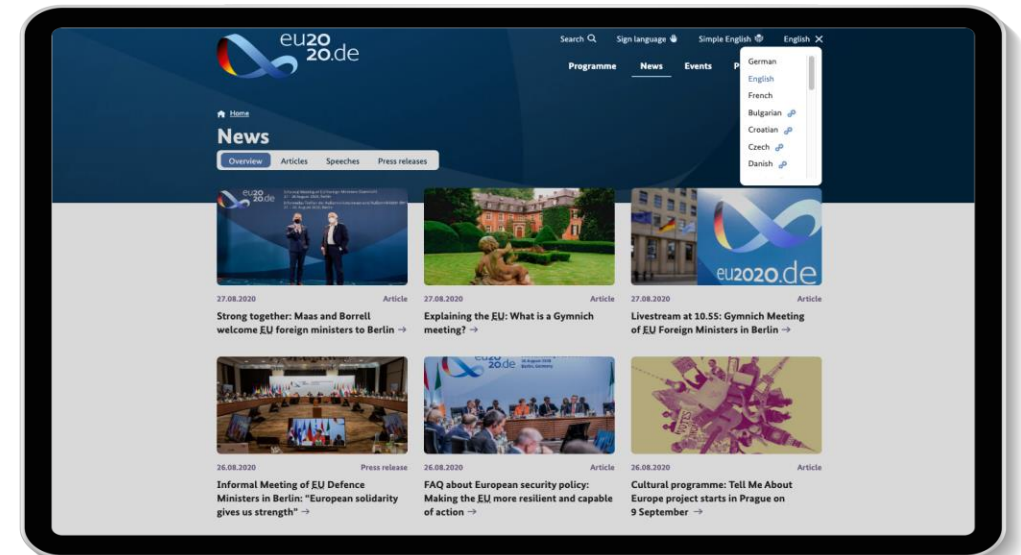
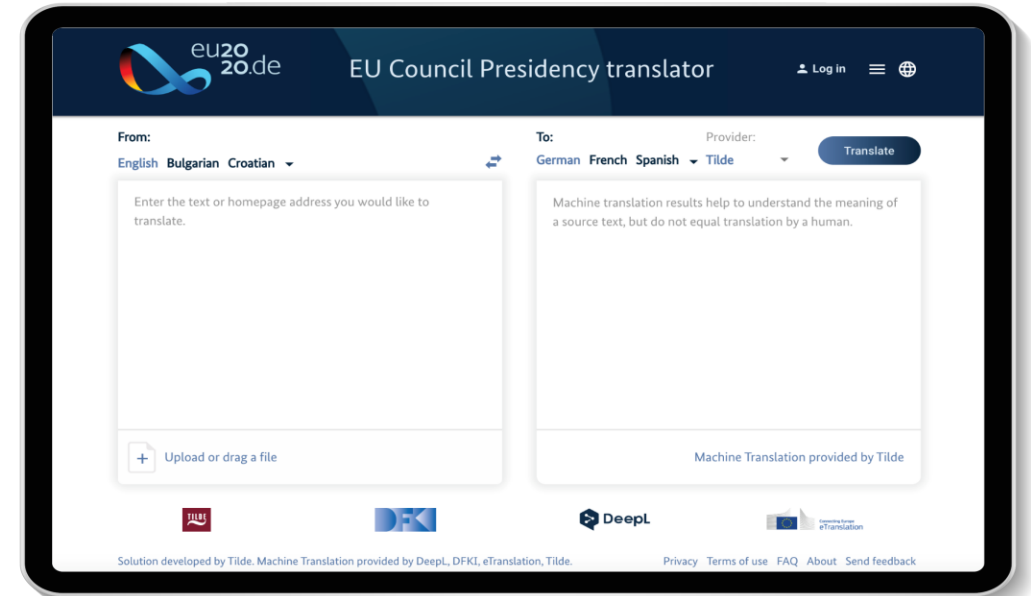


## Translated volumes during and after the Finnish presidency



# EU Council Presidency Translator for Germany

- Presidency Translator has been heavily used by presiding countries and across the EU.
- Wide range of functionality
  - Custom NMT systems (integration of relevant in-domain data )
  - Website Translation Widget
  - CAT tool integration for professional translators
  - Tilde online CAT for users across public administration
  - Terminology integration
  - Translation hub – integration of third-party solutions



# MT Platform

- Used in Finland beyond the presidency
  - Prime Minister's Office
  - Parliament of Finland
  - Bank of Finland
  - KELA
  - Language Services Unit
  - Finnish Immigration Service
  - Finnish Prison and Probation Service
  - Finnish Delegation to the Parliamentary Assembly of the Council of Europe
  - Association of Finnish Local and Regional Authorities
  - City of Helsinki
  - City of Raasepori
  - City of Espoo
- Until 2019 supported using EU project, unlimited access until end of 2020
- Freemium access from 2021



# Thank you!

**Pekka Myllylä**  
**Tilde Eesti OÜ, CEO**  
[pekka.myllyla@tilde.com](mailto:pekka.myllyla@tilde.com)  
**Tilde.com**

